



# COMMENT LES TRADUCTIONS DE RÉSUMÉS VULGARISÉS DE LIONBRIDGE AIDENT UNE ENTREPRISE BIOPHARMACEUTIQUE MONDIALE À COMMUNIQUER LES RÉSULTATS D'ESSAIS CLINIQUES À SES PUBLICS MONDIAUX

PROCESSUS CENTRALISÉS  
POUR UNE VITESSE ACCRUE  
ET UNE QUALITÉ AMÉLIORÉE

VOLUMES DE  
TRADUCTION ACCRUS

MÉMOIRES DE TRADUCTION  
STRUCTURÉES POUR RÉALISER  
DES ÉCONOMIES

## Surmonter les défis linguistiques pour fournir efficacement des informations essentielles aux patients et au public

Axé sur les patients et l'amélioration de la transparence, notre client biopharmaceutique mondial est un pionnier du développement de résumés vulgarisés de résultats d'essais cliniques.

La société biopharmaceutique se concentre non seulement sur les traductions des langues qui relèvent du règlement européen relatif aux essais cliniques (EU CTR) récemment entré en vigueur, mais se soucie également de langues qui atteignent même les plus petits marchés comme les îles Samoa, Tonga et Marshall.

Le client recherchait un partenaire fiable pour fournir des traductions de qualité en langage vulgarisé et prendre en charge simultanément un large éventail de langues. Il s'est associé à Lionbridge dans la mesure où le réseau mondial d'experts linguistiques de cette dernière offrait la qualité, la rapidité et la flexibilité nécessaires pour atteindre ses objectifs.

Le client continue de renforcer sa relation avec Lionbridge en matière de vulgarisation linguistique grâce aux **services de traduction étendus de cette société en sciences de la vie** ainsi qu'à son expérience et expertise en traduction de résumés vulgarisés.

## À propos du client

Cette société biopharmaceutique mondiale investit dans l'excellence scientifique et technique pour développer et lancer des médicaments et des vaccins transformationnels de dernière génération. La société est très axée sur les patients et assure la transparence. Elle adapte ses modèles d'essais cliniques pour s'assurer que le processus de développement de médicaments intègre les idées, les expériences et les priorités des patients.



## Le défi

La production et l'utilisation de résumés vulgarisés continuent d'être une pratique en évolution. Les entreprises biopharmaceutiques sont confrontées à des défis culturels et pratiques alors que leurs équipes s'efforcent de rédiger des résumés bien écrits et accessibles des résultats d'essais cliniques dans un langage à la portée de tous et de fournir des traductions précises qui atteignent le public. Lionbridge a aidé le client à relever les défis suivants, notamment la nécessité de :

- Répondre à la demande croissante de volumes accrus dans plus de langues dans des délais serrés
- Créer un contenu facile à comprendre en utilisant une terminologie simple et un langage non promotionnel
- Localiser les graphiques
- Surmonter les défis associés à la pénurie de correcteurs locaux

## La solution

Le réseau mondial de linguistes de Lionbridge ainsi que son équipe de gestion de projet expérimentée ont contribué à aider le client à atteindre ses objectifs. Lionbridge a travaillé en étroite collaboration avec la société biopharmaceutique non seulement pour atteindre ses objectifs immédiats, mais aussi pour favoriser un partenariat solide à long terme. Les éléments clés de la solution incluaient la capacité de Lionbridge à :

- Créer des processus de traduction et de qualité centralisés et rigoureux, tels que la traduction, la rétro-traduction, la révision et le rapprochement comparatifs, ainsi que des outils et des contrôles de qualité personnalisés et automatisés
- Réaliser les tâches préparatoires en étroite collaboration avec le client pour établir les modèles, les glossaires et les guides stylistiques
- Utiliser des mémoires de traduction (MT) structurées alignées sur des modèles pour des gains d'efficacité
- Tirer parti de son pool de traducteurs expérimentés et d'équipes de gestion de projet (PM) et de publication assistée par ordinateur (DTP) parfaitement au courant des exigences relatives aux résumés vulgarisés
- Flexibilité et évolutivité pour répondre aux demandes fluctuantes



## Résultats

Lionbridge a aidé la société biopharmaceutique à fournir du contenu traduit en langage vulgarisé à son public mondial dans plusieurs langues. Grâce à ce partenariat, le client a pu améliorer la transparence et l'accessibilité des données des essais cliniques pour les patients et le public. Le partenariat a permis au client d'assurer :

- Une qualité constante et le respect de la terminologie des résumés vulgarisés et des exigences de mise en page/formatage dans toutes les langues
- Le respect des délais d'exécution et des délais de diffusion requis
- Des économies de coûts grâce aux MT centralisées
- L'augmentation des volumes de traduction, une plus grande portée linguistique et la satisfaction d'exigences concernant des langues rares

En s'appuyant sur ce partenariat, la société biopharmaceutique mondiale continue d'utiliser et de compter de plus en plus sur les services de Lionbridge.